

Le 3 Janvier

## SAINTE GENEVIÈVE, Vierge

**A Paris : Patronne de la Ville, 1<sup>e</sup> classe**

**A Nanterre : Patronne de la Ville et du Diocèse, 1<sup>e</sup> classe**

L'archidiocèse de **Paris** fut limité à la ville par la bulle du 9 oct. 1966 et sainte Geneviève est patronne de la Ville. Le diocèse de **Nanterre**, créé à cette même date, a reçu la Sainte comme patronne. On trouvera ci-après la messe qui figurait au Propre diocésain de Paris en vigueur en 1962.

L'*Indult pour la réduction des fêtes*, dit *Indult Caprara* (Concordat, 9 avril 1802), prescrivait la solennisation extérieure de certaines fêtes dont celle du Patron du Diocèse et du lieu. Pour Sainte Geneviève, quand le 3 Janvier tombe en semaine, on fait la solennité extérieure selon le cas le dimanche 30 ou 31 décembre (Indult du 6 avril 1876), ou le 2, 4, 5 et 15 janvier (*Ordos* de Paris de 1945 à 1968).

### Introït

(Is 61, 10)

**G**audens gaudébo in Dómino et exsultábit ánima mea in Deo meo : quia índuit me vestiméntis salútis, et induménto justítiae circúm dedit me, quasi sponsam ornátam monílibus suis. **Ps. 44, 2.**  
**E**ructávit cor meum verbum bonum: dico ego ópera mea Regi. **G**lória Patri. **V**enerémur.

Je me réjouirai dans le Seigneur, et mon cœur sera ravi d'allégresse en mon Dieu, parce qu'il m'a revêtu des vêtements du salut, et m'a couverte du manteau de la justice, comme la fiancée parée de ses joyaux. *Ps. 44, 2.* De mon cœur jaillit un beau chant; je dis: Mon œuvre est pour le Roi.

### Collecte

**E**ffúnde super nos, Dómine, spíritum agnitiónis et dilectiÓnis tuæ, quo ancíllam tuam Genovéfam implevísti; ut sédula eius imitatiÓne tibi síncere obsequétes, fide tibi et ópere placeámus. Per Dóminum.

Répandez sur nous, Seigneur, l'esprit d'intelligence et d'amour envers vous, dont vous avez rempli votre servante Geneviève, afin qu'attentifs à vous obéir sincèrement, comme elle, nous vous plaisons par notre foi et nos œuvres.  
Par N.-S. J.-C.

**L**éctio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Corínthios (2 Cor. 10, 17-18;11, 1-2)

Lecture de la seconde Épître de saint Paul aux Corinthiens (10, 17-18;11, 1-2)

**F**ratres: Qui gloriátur, in Dómino gloriétur. Non enim, qui seípsum comméndat, ille probátus est; sed quem Deus comméndat. Utinam sustinerétis módicum quid insipiéntiæ meæ, sed et supportáte me: æmulor enim vos Dei æmulatiÓne. Despóndi enim vos uni viro vírginem castam exhibére Christo.

Frères, celui qui se glorifie, qu'il se glorifie dans le Seigneur. Ce n'est pas celui qui se recommande lui-même qui a de la valeur, c'est celui que le Seigneur recommande. Si vous pouviez supporter de ma part un peu de folie! Eh bien oui, supportez-moi! J'ai pour vous en effet une jalousie divine. Car je vous ai fiancés à un époux unique, pour vous présenter au Christ comme une vierge pure.

### Graduel

(Osée 2, 19-20)

**S**ponsábo te mihi in sempitérnum et sponsábo te mihi in iustítia, et iudício et in miseratiÓnibus. **∇.**

Je te fiancerai à moi pour toujours par la justice, et le jugement, et la miséricorde. **∇.** Je te fiancerai à

Et sponsábo te mihi in fide, et scies quia ego  
Dóminus.

moi dans la fidélité, et tu sauras que je suis le  
Seigneur.

Allelúia, Allelúia. **℟.** (Ps. 72, 28) Mihi autem  
adhærere Deo bonum est, et pónere in Dómino  
Deo spem meam. (Allelúia.)

Allelúia, Allelúia. **℟.** Pour moi, être uni à Dieu,  
c'est mon bonheur! dans le Seigneur Dieu je mets  
mon espérance. (Allelúia.)

**Le 3 Janvier seulement :**

### Séquence

(Adam de Saint-Victor,  
Chantre à N.-D. de Paris, † v. 1146)

**G**enovéfæ solémnitas  
solémne parit gáudium.  
Cordis erúmpat púritas  
in laudis sacrificium.

La solennité de Geneviève  
inspire une joie solennelle:  
que la pureté du cœur s'épanche  
en sacrifice de louange.

**F**elix ortus infántulæ,  
teste Germáno Præsule,  
quod prævídit in spíritu  
rerum probátur éxítu.

Heureuse fut la naissance de cette petite enfant,  
atteste l'Évêque Germain,  
ce qu'il vit d'avance en esprit,  
les événements le prouvèrent.

**H**ic ad pectus virgíneum,  
pro pudóris signáculo,  
nummum suspendit æneum,  
insígnem crucis título

Sur le cœur de la Vierge,  
en témoignage de sa pureté,  
il suspend une monnaie de bronze  
marquée du signe de la croix.

**G**enovéfam divínitas  
oblato dotat múnere,  
in templum Sancti Spíritus,  
sub Christi ditans fœdere.

Il dote Geneviève  
du présent que Dieu lui offre;  
elle devient le temple du Saint-Esprit  
par une splendide alliance avec le Christ.

**I**nsóntem manu fériens,  
mater privátur lúmíne,  
matri Virgo compátiens  
lucis dat usum prístinæ.

Sa mère perd la vue  
en frappant l'innocente enfant;  
la Vierge compatissante  
rend l'usage de la vue à sa mère.

**C**ælésti duce prævio  
cælos lustrat et Tártara,  
civésque precum stúdio  
servat a gente bárbara.

Guidée par un esprit céleste,  
elle parcourt le ciel et l'enfer;  
par ses prières, elle préserve  
ses concitoyens de l'invasion barbare.

**D**ivíno diu múnere  
sitim levat artíficum;  
confráctum casu míseræ  
matri resignat únicum.

Longtemps par un prodige divin,  
elle apaise la soif des ouvriers;  
un fils unique se brise les membres dans un accident:  
elle le rend à sa mère.

**A**d primam precem Vírginis  
contremíscunt dæmónia,  
pax datur energúmenis,  
spes ægris, reis vénia.

A peine la Vierge s'est-elle mise en prière  
que les démons tremblent,  
les possédés retrouvent la paix,  
les malades l'espérance, les coupables le pardon.

**I**n eius manu cérei  
reaccendúntur cælitus:

En sa main, les cierges  
se rallument miraculeusement;

per hanc in sinus álvei  
redit amnis coércitus.

**I**gnem sacrum refrigerat,  
post mortem vivens méritis,  
quæ prius in se vícerat,  
æstus intéрни fómitis.

**M**orti, morbis dæmónibus  
et eleméntis ímpérat,  
sed Genovéfa précibus  
natúra leges súperat.

**O**perátur in párvulis  
Christi virtus magnália:  
Christo, pro tot miraculis,  
laus frequens, jugis glória.  
Amen. Alleluía.

✠ **S**equéntia sancti Evangélii secúndum  
Mattháeum (25, 1-13)

**I**n illo témpore: Dixit Iesus discíplis suis  
parábolam hanc: Simile erit regnum cœlórum  
decem vírgínibus: quæ, accipiéntes lámpades suas,  
exiérunt óbviám sponso et sponsæ. Quinque  
autem ex eis erant fátuæ, et quinque prudéntes:  
sed quinque fátuæ, accéptis lampádibus, non  
sumpsérunt óleum secum: prudéntes vero  
accepérunt óleum in vasis suis cum lampádibus.  
Horam autem faciéntem sponso, dormitavérunt  
omnes et dormiérunt. Média autem nocte clamor  
factus est: Ecce, sponsus venit, exíte óbviám ei.  
Tunc surrexérunt omnes vírgines illæ, et  
ornavérunt lámpades suas. Fátuæ autem  
sapiéntibus dixérunt: Date nobis de óleo vestro:  
quia lámpades nostræ exstinguúntur.  
Respondérunt prudéntes, dicéntes: Ne forte non  
sufficiat nobis et vobis, ite pótius ad vendéntes, et  
émite vobis. Dum autem irent émere, venit  
sponsus: et quæ parátæ erant, intravérunt cum eo  
ad núptias, et clausa est iánua. Novíssime vero  
véniunt et réliquæ vírgines, dicéntes: Dómine,  
Dómine, aperi nobis. At ille respóndens, ait:  
Amen, dico vobis, nescio vos. Vigiláte ítaque, quia  
nescítis diem neque horam.

à sa voix un fleuve débordé  
rentre dans son lit.

Survivant à la mort par ses mérites,  
elle guérit du feu sacré,  
elle qui avait jadis éteint en son âme  
le feu des passions.

Elle commande à la mort, à la maladie,  
aux démons, aux éléments;  
par ses prières, Geneviève est maîtresse  
des lois physiques.

La puissance de Jésus-Christ  
opère des merveilles chez les humbles.  
Au Christ pour tous ces miracles,  
louange éternelle, gloire sans fin.  
Ainsi soit-il. Alleluia.

Suite du saint Évangile selon saint Matthieu (25,  
1-13)

En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples cette parabole:  
«Le Royaume des cieux sera comparable à dix vierges  
qui prirent leurs lampes et sortirent à la rencontre de  
l'époux. Cinq d'entre elles étaient étourdies et cinq  
étaient prudentes. Les étourdies, en prenant leurs  
lampes, n'emportèrent pas d'huile; tandis que les  
prudentes prirent de l'huile dans des récipients avec  
leurs lampes. Comme l'époux tardait à venir, elles  
s'assoupirent toutes, et s'endormirent. Au milieu de la  
nuit, il y eut un cri: "Voici l'époux qui vient! Allez à sa  
rencontre!" Alors toutes ces vierges s'éveillèrent et  
apprêtèrent leurs lampes. Les étourdies s'adressèrent  
aux prudentes: "Donnez-nous de votre huile, car nos  
lampes s'éteignent". Mais les prudentes répondirent:  
"Il n'y en aura jamais assez pour nous et pour vous.  
Allez plutôt chez les marchands, et achetez-en pour  
vous". Or, pendant qu'elles allaient en acheter, l'époux  
arriva. Celles qui étaient prêtes entrèrent avec lui dans  
la salle des noces, et on ferma la porte. Plus tard, les  
autres vierges arrivèrent aussi et dirent: "Seigneur,  
Seigneur, ouvre-nous!" Mais il répondit: "En vérité, je  
vous le dis, je ne vous connais pas". Veillez donc, car  
vous ne savez ni le jour ni l'heure».

**On dit le Credo.**

**Antienne d'Offertoire**

**O** Genovéfa, réspice nos pietátis óculo ! consors  
lucis angélicæ, Regis assístens vúltui, nos Deo  
reconcília.

O Geneviève, jetez sur nous un regard de bonté; vous  
qui jouissez de la lumière angélique, et approchez du  
visage du Roi, réconciliez-nous avec Dieu.

## Secrète

**O**fferéntibus tibi, Dómine, preces et múnera in honóre sanctæ Vírginis tuæ Genovéfæ: da nobis, eius exémplo, perseveráre in innocéntia vitæ, in humilitáte pœniténtiæ, in mansuetúdine patiéntiæ. Per Dóminum.

Nous vous offrons, Seigneur, nos prières et nos dons en l'honneur de votre sainte Vierge Geneviève; accordez-nous de persévérer, à son exemple, dans une vie innocente, une humble pénitence, une douce patience. Par N.-S. J.-C.

## Préface des Saints

**V**ere dignum et iustum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus:

Qui glorificáris in concílio Sanctórum, et eórum coronádo mérita, corónas dona tua.

Qui nobis in eórum præbes, et conversatióne exémplum, et communióne consórtium, et intercessióne subsidiúm.

Ut tantam habéntes impósitam nubem téstium, per patientiam currámus ad propósitum nobis certámen, et cum eis percipiámus immarcescibilem glóriæ corónam, per Christum Dóminum nostrum.

Per quem maiestátem tuam laudant Angeli, adorant Dominatiónes, tremunt Potestátes.

Cæli cælórúmque Virtútes, ac beáta Seraphim, sócia exsultatióne concélebrant.

Cum quibus et nostras voces, ut admítte iúbeas, deprecámur, súpplíci confessióne dicentes:

Il est vraiment juste et nécessaire, c'est notre devoir et c'est notre salut, de vous rendre grâces toujours et partout, Seigneur, Père saint, Dieu éternel et tout-puissant,

qui trouvez votre gloire dans l'assemblée des Saints et qui, en couronnant leurs mérites, couronnez vos propres dons.

Vous avez voulu que leur vie nous serve d'exemple, que la communion avec eux nous fasse partager leurs richesses et que leur prière vienne à notre secours,

afin qu'environnés d'une telle nuée de témoins, nous courions sans défaillance au combat qui nous est proposé et recevions avec eux la couronne impérissable de la gloire, par Jésus-Christ, notre Seigneur.

Par lui les Anges louent votre Majesté, les Dominations l'adorent, les Puissances la révèrent,

les Cieux et les Forces des cieux, avec les bienheureux Séraphins, la célèbrent, unis dans une même allégresse.

A leurs chants, nous vous prions de laisser se joindre nos voix pour proclamer dans une humble louange:

## Antienne de Communion

(Judith 15, 10)

**Tu** glória Ierúsalem, tu lætítia Israë́l, tu honorificéntia pópuli nostri, alleluía.

Vous êtes la gloire de Jérusalem, vous êtes la joie d'Israël, vous êtes l'honneur de notre peuple, alléluia.

## Postcommunion

**A**diuvent nos, quæsumus, Dómine, et hæc mystéria sancta quæ súmpsimus, et beáta Genovéfæ intercésio veneránda. Per Dóminum.

Aidez-nous, s'il vous plaît, Seigneur, par les saints mystères que nous venons de recevoir, et la pieuse intercession de la bienheureuse Geneviève. Par N.-S..

## Sources

. Texte latin de la messe : *Missæ propriæ Archidiœcesis Parisiensis*, Mame, Tours-Paris, 1960, p. 16-17.

. Texte français de la messe, excepté les lectures et la préface : *Messes et offices propres au diocèse de Paris à l'usage des fidèles*, Mame, Tours-Paris, 1959; p. 11-15.

. Texte français des lectures: *Lectonnaire français pour tous les jours selon le Missel romain*, Mame, Tours-Paris, 1964; p. 513

. Texte français de la préface : J. Feder, *Missel quotidien des Fidèles*, Mame, Tours-Paris, 1964, p. 859.